****

**REPUBLIKA E SHQIPËRISË**

**KUVENDI**

**P R O J E K T L I GJ**

**Nr. \_\_\_\_\_\_\_/2020**

**“PËR**

**PËRKTHIMIN ZYRTAR DHE PROFESIONIN E PËRKTHYESIT ZYRTAR”**

Në mbështetje të neneve 78 dhe 83, pika 1, të Kushtetutës, me propozimin e Këshillit të Ministrave,

**KUVENDI**

**I REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË**

**VENDOSI:**

**KREU I**

**DISPOZITA TË PËRGJITHSHME**

**Neni 1**

**Objekti i ligjit**

Ky ligj përcakton rregullat për organizimin dhe funksionimin e shërbimit të përkthimit zyrtar në Republikën e Shqipërisë si dhe ushtrimin e profesionit të përkthyesit zyrtar.

**Neni 2**

**Qëllimi i ligjit**

Ky ligj ka për qëllim përcaktimin e kushteve për mirëfunksionimin e shërbimit të përkthimit zyrtar në Republikën e Shqipërisë dhe ushtrimin e profesionit të përkthyesit zyrtar si një profesion i lidhur me sistemin e drejtësisë në funksion të garantimit të një procesi të rregullt ligjor si dhe ushtrimit të veprimtarisë në mënyrë të pavarur dhe në mbështetje të ligjit.

**Neni 3**

**Parimet**

Përkthyesi zyrtar gjatë ushtrimit të profesionit duhet të udhëhiqet nga parimet bazë të profesionalizmit, etikës, besnikërisë, integritetit dhe konfidencialitetit të të dhënave, mosdiskriminimit dhe trajtimit të barabartë.

**Neni 4**

**Fusha e zbatimit**

Ky ligj zbatohet për të gjithë përkthyesit zyrtarë që ushtrojnë profesionin e tyre në territorin e Republikës e Shqipërisë.

**Neni 5**

**Përkufizime**

Në këtë ligj termat e mëposhtme kanë këto kuptime:

a) “**Gjuha e burimit”**, është gjuha e prodhimit të një teksti ose dokumenti të shkruar nga i cili është kryer përkthimi në gjuhën e synuar.

b) “**Gjuha e synuar”**, është gjuha në të cilën një tekst ose dokument i shkruar është përkthyer nga gjuha e burimit.

c) “**Ministri**” është ministri përgjegjës për çështjet e drejtësisë në Republikën e Shqipërisë.

ç) “**Ministria**” është ministria përgjegjëse për çështjet e drejtësisë në Republikën e Shqipërisë.

d) “**Përkthim zyrtar”**, është kalimi i kuptimit të një teksti, dokumenti ose akteve normative të miratuara në Republikën e Shqipërisë, marrëveshjeve ndërkombëtare ose normave të nxjerra nga organizatat ndërkombëtare me shkrim nga gjuha e burimit në gjuhën e synuar duke ruajtuar plotësisht kuptimin e fjalëve apo të frazave dhe përmbajtjes të akteve të përkthyera, si edhe përkthimi me gojë kur palët nuk dinë gjuhën shqipe dhe interpretimi i gjuhës së shenjave ose lehtësimi i komunikimit për personat me aftësi të kufizuar në të folur dhe në të dëgjuar gjatë zhvillimit të proceseve civile, penale ose administrative, sipas parashikimit të legjislacionit procedural në fuqi ose gjatë shqyrtimit të çështjeve nga Gjykata Kushtetuese.

dh) “**Regjistri elektronik i përkthyesve zyrtarë**” është baza e të dhënave shtetërore për të gjithë përkthyesit zyrtarë dhe interpretuesit e gjuhës së shenjave ose lehtësuesit i komunikimit për personat me aftësi të kufizuar në të folur dhe në të dëgjuar që realizon paraqitjen e informacionit mbi licencimin, veprimtarinë dhe masat disiplinore në fuqi për të gjitha subjektet.

e) “**Tarifa e pëkthimit**” janë tarifa profesionale për kryerjen e veprimtarisë së përkthimit zyrtar në të cilat përcaktohet masa e shpërblimit në rastet kur kryhet shërbimi i përkthimit me shkrim ose me gojë.

**Neni 6**

**Shërbimi i përkthimit zyrtar në Republikën e Shqipërisë**

1. Shërbimi i përkthimit zyrtar në Republikën e Shqipërisë kryhet vetëm nga përkthyesit zyrtar të licencuar në përputhje me parashikimet e këtij ligji.

2. Shërbimi i përkthimit zyrtar organizohet nën mbikëqyrjen e Ministrit, i cili kujdeset dhe mbështet kryerjen e shërbimit të përkthimit zyrtar me profesionalizëm dhe në përputhje me parashikimet e legjislacionit në fuqi.

3. Çdo përkthim zyrtar duhet të përmbajë përkthimin e saktë të tekstit nga gjuha gjuha burimore në gjuhën e synuar dhe anasjelltas dhe të shoqërohet me vulën e përkthyesit zyrtar që ka kryer përkthimin. Çdo përkthim zyrtar duhet të përmbajë edhe deklaratën e nënshkruar prej përkthyesit zyrtar të licencuar se e ka përkthyer atë me vërtetësi dhe kujdesin e duhur. Ministri, me udhër, miraton modelin e deklaratës tip që i bashkëlidhet çdo përkthimi zyrtar. Mungesa e vulës ose e deklaratës tip të nënshkruar prej përkthyesit zyrtar e bën përkthimin të pavlefshëm.

**Neni 7**

**Profesioni i përkthyesit zyrtar**

1. Profesioni i përkthyesit zyrtar është një profesion i pavarur me karakter publik i cili ushtrohet nëpërmjet kryerjes së shërbimit të përkthimit zyrtar në përputhje me përcaktimet e këtij ligji.

2. Profesioni i përkthyesit zyrtar mund të kryhet vetëm nga një person fizik që është licencuar për kryerjen e kësaj veprimtarie, në përputhje me kushtet e parashikuara në këtë ligj.

3. Çdo person tjetër që nuk është licencuar për ushtrimin e profesionit të përkthyesit zyrtar nuk lejohet:

a) të kryejë përkthim zyrtar të dokumentave ose akteve normative të miratuara në Republikën e Shqipërisë, marrëveshjeve ndërkombëtare ose normave të nxjerra nga organizatat ndërkombëtare me shkrim nga gjuha e burimit në gjuhën e synuar;

b) të caktohet si përkthyes nga gjykatat ose prokuroritë gjatë zhvillimit të proceseve civile, penale ose administrative, sipas parashikimit të legjislacionit procedural në fuqi ose gjatë shqyrtimit të çështjeve nga Gjykata Kushtetuese.

**KREU II**

**HYRJA NË PROFESION**

Neni 8

**Organi licencues**

1. Ministri është autoriteti shtetëror përgjegjës, i cili u jep certifikatën individuale për ushtrimin e profesionit të përkthyesit zyrtar personave fizik që kërkojnë të ushtrojnë veprimtarinë e tyre si përkthyes zyrtar, në përputhje me rregullat dhe procedurat e parashikuara në këtë ligj.

2. Asnjë person fizik nuk mund të fitojë titullin dhe të ushtrojë profesionin e përkthyesit zyrtar, pa u pajisur më parë me certifikatën për ushtrimin e profesionit të përkthyesit zyrtar si dhe regjistrimit të tij në Regjistrin Elektronik të Përkthyesve Zyratar, sipas parashikimeve të këtij ligji.

**Neni 9**

Përgjegjësitë e Ministrit

Ministri ushtron përgjegjësitë e mëposhtme:

a) Kujdeset dhe mbështet forcimin e shërbimit të përkthimit zyrtar në Republikën e Shqipërisë;

b) kontrollon zbatimin e këtij ligji dhe akteve të tjera ligjore e nënligjore, lidhur me veprimtarinë e shërbimit të përkthimit zyrtar

c) jep, pezullon ose heq certifikatën për ushtrimin e profesionit të përkthyesit zyrtar;

ç) Fillon procedimin disiplinor, sipas parashikimeve të këtij ligji

d) Miraton aktet nënligjore në zbatim të dispozitave të këtij ligji;

dh) Miraton Kodin e Etikës të përkthyesit zyrtar;

e) Miraton listën e gjuhëve të huaja të cilat përfshihen në shërbimin e përkthimit zyrtar;

ë) kryen të gjitha detyrat e tjera të përcaktuara me këtë ligj.

**Neni 10**

**Kriteret për ushtrimin e profesionit të përkthyesit zyrtar**

1. Të drejtën për t’u licencuar si përkthyes zyrtar në Republikën e Shqipërisë, e ka çdo person fizik që plotëson kriteret e mëposhtme:

a) të jetë shtetas shqiptar;

b) të ketë zotësi të plotë juridike për të vepruar;

c) të mos jetë dënuar me vendim gjyqësor të formës së prerë:

 i) për një vepër penale të kryer me dashje, për të cilën nuk është rehabilituar;

 ii) për një vepër penale të kryer me pakujdesi, për të cilën nuk është rehabilituar dhe që cenon figurën dhe integritetin e profesionit të përkthyesit zyrtar;

 iii) për një vepër penale të kryer me dashje, për të cilën është rehabilituar, kur vepra penale cenon figurën dhe integritetin e profesionit të përkthyesit zyrtar;

ç) të mos ketë masë disiplinore në fuqi si dhe të mos jetë shkarkuar nga ushtrimi i detyrës ose funksionit publik, për arsye të integritetit etik, me vendim të organit kompetent, që ka marrë formë të prerë, me përjashtim të rasteve kur kjo masë disiplinore është shuar sipas legjislacionit të posaçëm;

d) të ketë përfunduar ciklin e dytë të studimeve universitare ose diplomë të njësuar me të, ose studimet universitare jashtë vendit dhe të ketë një diplomë të njësuar sipas rregullave për njësimin e diplomave, të parashikuara në legjislacionin në fuqi për arsimin e lartë;

dh) të ketë kaluar me sukses provimin kualifikues për përkthyes zyrtar.

2. Të drejtën për t’u licencuar si përkthyes zyrtar e ka edhe çdo shtetas i huaj që plotëson kushtet e parashikuara në pikën 1, të këtij neni, dhe që vërteton zotërimin e gjuhës shqipe me anë të një dokumenti të lëshuar nga autoritetet kompetente, sipas legjislacionit në fuqi.

3. Përjashtimisht, Ministri mund të japë certifikatën e ushtrimit të profesionit të përkthyesit zyrtar personit fizik që pavarësisht që nuk plotëson kriteret e përcaktuara në shkronjën “a”, “d” dhe “dh” të pikës 1 të këtij neni, provohet që njeh një nga gjuhët e huaja për të cilën, në listën e përkthyesve zyrtarë ka jo më shumë se tre përkthyes zyrtarë të licencuar.

Neni 11

**Provimi i kualifikimit të kandidatëve për përkthyes zyrtar**

1. Kandidati për përkthyes zyrtar, që plotëson kushtet e parashikuara në nenin 7, të këtij ligji, ka të drejtë t’i nënshtrohet provimit të kualifikimit të përkthyesve zyrtarë.

2. Provimi i kualifikimit të përkthyesve zyrtarë organizohet nga Ministria dhe zhvillohet të paktën 2 herë në vit. Provimi i kualifikimit zhvillohet për çdo gjuhë të huaj, sipas listës së gjuhëve të huaja të miratuar nga Ministri.

3. Provimi i kualifikimit për çdo gjuhë të huaj organizohet nga një Komision i Posaçëm për gjuhën përkatëse i ngritur me urdhër të Ministrit me përfaqësues nga:

a) Minisria e Drejtësisë;

b) Ministria përgjegjës për çështjet e arsimit

c) Fakultetet e gjuhëve të huaja të Universiteteve Publike;

4. Njoftimi për organizimin e provimit të kualifikimit të përkthyesve zyrtarë shpallet në Buletinin e Njoftimeve Zyrtare dhe publikohet, për së paku 30 ditë në faqen zyrtare të Ministrisë.

5. Kandidati për përkthyes zyrtar mund t’i nënshtrohet provimit të kualifikimit deri në 3 herë për të njëjtën gjuhë.

4. Ministri ka të drejtë të përjashtojë nga detyrimi për dhënien e provimit të kualifikimit për përkthyes zyrtar, kandidatin që ka punuar jo më pak se 10 vjet si personel akademik në fakultetet e gjuhëve të huaja dhe që zotëron grada ose tituj shkencorë në gjuhën e huaj përkatëse, si dhe personat që kanë punuar për jo më pak se 15 vite si përkthyes në organizata ndërkombëtare, misionet diplomatike të Republikës së Shqipërisë jashtë vendit ose në misionet diplomatike të vendeve të tjera në Republikën e Shqipërisë si edhe në institucionet e Bashkimit Evropian.

5. Rregulla të hollësishme për organizimin e provimit të përkthyesit zyrtar, kriteret e përzgjedhjes dhe të shpërblimit të anëtarëve të komisioneve të provimit, mënyrën e vlerësimit të provimeve, ushtrimin e të drejtëss ë ankimimit, të shpalljes së rezultateve të provimit si dhe të rasteve të përjashtimit nga detyrimi për dhënien e provimit të kualifikimit përcaktohen me udhëzim të ministrit.

**Neni 12**

**Certifikata e përkthyesit zyrtar**

1. Ministri i jep certifikatën e përkthyesit zyrtar personit fizik që është shpallur fitues i provimit të kualifikimit në përputhje me nenin 11, të këtij ligji.

2. Certifikata e ushtrimit të profesionit të përkthyesit zyrtar është pa afat të caktuar dhe e patjetërsueshme.

3. Kandidati i shpallur fitues që ka hequr dorë nga e drejta për t’u pajisur me certifikatën e ushtrimit të profesionit pa shkak të arsyeshëm, humb të drejtën për të marrë pjesë në provimin e kualifikimit në të ardhmen.

Neni 13

**Regjistri elektronik i përkthyesve zyrtarë**

1. Regjistri elektronik i përkthyesve zyrtar është një bazë të dhënash shtetërore që krijohet dhe administrohet nga Ministria. Regjistri elektronik i përkthyesve zyrtarë ka si qëllim të regjistrojë të gjitha të dhënat parësore e dytësore mbi përkthyesit zyrtarë të licencuar që ushtrojnë veprimtarinë e tyre në Republikën e Shqipërisë.

2. Këshilli i Ministrave miraton rregulla të detajuara për të dhënat parësore dhe dytësore, që regjistrohen në regjistrin elektronik, për dhënësit e informacionit, ndërveprimin me bazat e tjera të të dhënave si dhe për nivelin e aksesimit për subjektet e interesuara.

Neni 14

**Çrregjistrimi nga regjistri elektronik i përkthyesve zyrtarë**

Përkthyesit zyrtar i hiqet certifikata dhe ç’regjistrohet nga regjistri në rastet kur:

a) heq dorë me vullnet të lirë nga ushtrimi i profesionit duke paraqitur kërkesën;

b) humbet apo i kufizohet zotësia për të vepruar me vendim gjyqesor të formës së prerë;

c) dënohet me vendim të formës së prerë për kryerjen e një vepre penale, sipas përcaktimeve të nenit 10, shkronja “c” të këtij ligji;

ç) ndaj tij jepet masa disiplinore e heqjes së licencës;

d) nuk paraqet kërkesë për rifillimin e veprimtarisë, në rast se licenca është pezulluar;

dh) vërtetohet se nuk kanë ekzistuar ose nuk ekzistojnë kushtet për licencim si përkthyes zyrtar, sipas përcaktimeve të këtij ligji;

e) vdes.

**KREU III**

**TË DREJTAT DHE DETYRAT E PËRKTHYESIT ZYRTAR**

**Neni 15**

**Ushtrimi i profesionit të përkthyesit zyrtar**

E drejta për ushtrimin e profesionit të përkthyesit zyrtar fillon nga çasti i marrjes së certifikatës së përkthyesit zyrtar, sipas parashikimit të nenit 12 të këtij ligji dhe regjistrimit në Regjistrin elektronik të përkthyesve zyrtarë.

**Neni 16**

**Papajtueshmëritë dhe konflikti i interesit**

1. Përkthyesi zyrtar, gjatë ushtrimit të profesionit, nuk mund të kryejë njëkohësisht detyra të cilat me ligje të veçanta i ndalohen apo kufizohen. Në këto raste me kërkesë të tij i pezullohet licenca.

2. Përkthyesi zyrtar nuk merr përsipër kryrjen e një përkthimi në rastet kur:

a) ka një interes personal të drejtpërdrejtë ose jo të drejtpërdrejtë në kryerjen e shërbimit të përkthimit zyrtar në çështjen ose rastin në shqyrtim;

b) bashkëshorti, bashkëjetuesi ose të afërmit e tij deri në shkallë të dytë kanë një interes të drejtpërdrejtë ose jo të drejtpërdrejtë në çështjen ose rastin në shqyrtim;

c) përkthyesi zyrtar ose personat e përmendur në shkronjën “b”, të këtij neni, ka marrë pjesë si ekspert, këshilltar, përfaqësues ose avokat privat në çështjen në shqyrtim;

ç) pëkthyesi zyrtar ose personat e përmendur në shkronjën “b”, të këtij neni, janë debitorë ose kreditorë të palëve të interesuara në çështjen ose rastin në shqyrtim;

d) përkthyesi zyrtar ose personat e përmendur në shkronjën “b”, të këtij neni, kanë marrë dhurata nga palët përpara ose pas fillimit të shërbimit të pëkthimit zyrtar në çështjen ose në rastin në shqyrtim;

dh) përkthyesi zyrtar ose personat e përmendur në shkronjën “b”, të këtij neni, kanë marrëdhënie të tilla, të cilat vlerësohen sipas rrethanave konkrete se do të përbënin arsye serioze për njëanshmëri me palët në çështjen ose rastin në shqyrtim;

gj) nëpunësi publik ose anëtari i organit kolegjial ose personat e përmendur në shkronjën “b”, të këtij neni, janë përfshirë në çdo lloj mënyre në:

h) në çdo rast kur parashikohet nga legjislacioni në fuqi.

**Neni 17**

**Detyrat e përkthyesit zyrtar**

Përkthyesi zyrtar, gjatë ushtrimit të profesionit, kryen detyrat e mëposhtme:

a) Të kryejë shërbimin e përkthimit zyrtar me profesionalizëm, korrektësi, paanshmëri, dhe integritet në përputhje me legjislacionin në fuqi.

b) Të ruajë sekretin profesional dhe konfidencialitetin e të dhënave, për të cilat është vënë në dijeni nga faktet, rrethanat apo dokumentet e vëna në dispozicion për përkthim, si dhe mban përgjegjësi për përkthimin konform tekstit origjinal apo ndryshimit me dashje të përmbajtjes së tekstit.

c) Në rast se përkthyesi e ushtron veprimtarinë e tij në një zyrë përkthimesh, ai kërkon respektimin e konfidencialitetit edhe nga përkthyesit e tjerë të së njëjtës zyrë dhe stafi administrativ i punësuar pranë zyrës.

ç) Të përmirësojë në mënyrë të vazhdueshme kualifikimet e tij profesionale, si dhe të marrë pjesë në trajnime të organizuara për këtë qëllim nga ministria, katedrat e ndryshme të universiteteve apo shoqatat.

d) Të regjistrohet në Regjistrin Elektronik të Përkthyesve zyrtarë pranë ministrisë si dhe të deklarojë, jo më vonë se 10 ditë, çdo ndryshim të të dhënave që sipas legjislacionit në fuqi, janë të detyrueshme për t’u regjistruar në regjistër;

dh) Të përmbushë detyrimet që burojnë nga legjislacioni i fushës së taksave dhe tatime.

**Neni 18**

**Të drejtat e përkthyesit zyrtar dhe interpretit**

Përkthyesi zyrtar, në ushtrim të profesionit të tij, ka të drejtë të:

a) Ofrojë shërbimin e përkthimit zyrtar dhe të interpretit në përputhje me kërkesat e legjislacionit në fuqi në mënyrë të lirë, të pavarur dhe autonome, pa kufizime, sipas kërkesave të ministrisë, gjykatave, autoritetit procedues, noterëve publik, avokatëve, ekzekutuesve ligjorë si dhe autoriteteve të tjera publike apo private vendase apo të huajanë Republikëne Shqipërisë;

b) Përkthejë aktet zyrtare, ligjore kombëtare dhe ndërkombëtare, si dhe çdo akt apo dokumenti tjetër nga gjuhashqipe në gjuhë të huaj dhe nga gjuha e huaj në gjuhën shqipe;

c) Përkthejë apo interpretojë komunikimet në procesin gjyqësor penal, civil apo administrativ, duke përfshirë edhe në fazat para fillimit të tyre, nga një gjuhë e huaj në gjuhën shqipe, nga gjuha shqipe në gjuhën e huaj për personat që nuk flasin apo nuk kuptojnë gjuhën shqipe në përputhje me kërkesat e legjislacionit ne fuqi për të marrë pjesë në proces.

ç) Të organizohet si zyrë përkthimi sipas legjislacionit në fuqi.

dh) Të mbajë arkivin dokumentar dhe elektronik të ushtrimit të veprimtarisë së tij, në përputhje me legjislacionin në fuqi.

e) Të kërkojë pranë ministrisë pezullimin e licencës për një afat të caktuar por jo më tepër se 3 vite, afat i cili mund të ripërtërihet për një shkak të arsyeshëm;

e) Të shpërblehet korrektësisht për punën e kryer në përputhje me tarifat e miratuara.

**Neni 19**

**Detyrimi për të kryer përkthimin**

Përkthyesit zyrtarë nuk mund të refuzojnë për të kryer një përkthim zyrtar përveç rasteve kur gjenden në kushte papajtueshmërie ose konflikti interesi, kur ka një pengesë ligjore për kryerjen e përkthimit zyrtar sipas legjislacionit procedural në fuqi si dhe përjashtimisht, për shkak të pamundësisë për kryerjen e përkthimit brenda afatit të kërkuar.

**Neni 20**

**Organizimi si zyrë perkthimi**

1. Përkthyesi zyrtar e ushtron profesionin në mënyrë individuale ose në bashkëpunim me përkthyes zyrtarë të tjerë, të organizuar në zyra përkthimi.

2. Përkthyesit zyrtarë kur e ushtrojnë veprimtarinë të organizuar në zyra përkthimi regjistrohen në regjistrin tregtar në një nga format e parashikuara në legjislacionin në fuqi për tregtarët dhe shoqëritë tregtare. Administratorë, ortakë dhe/ose aksionarë të zyrave të përkthimit mund të jenë vetëm personat fizik të licencuar si përkthyes zyrtar.

**Neni 21**

**Regjistri i akteve dhe shërbimeve të përkthimit zyrtar**

1. Përkthyesi zyrtar mban regjistrin e akteve dhe shërbimeve të përkthimit zyrtar në të cilën regjistrohet çdo përkthim zyrtar që është kryer nga përkthyesi.

2. Në regjistër shënohen të dhënat e mëposhtme:

a) datën e pranimit të një detyre dhe datën e përfundimit të saj;

b) të dhënat mbi subjektin që ka kërkuar kryerjen e përkthimit;

c) një përshkrim të dokumentit të përkthyer, duke përcaktuar llojin e tij, datën dhe numrin e referencës së dokumentit, gjuhën në të cilën është hartuar, personin ose institucionin që e ka hartuar atë, si gjuhën në të cilën është pëkthyer dokumenti;

ç) identifikimin e llojit të veprimtarisë së kryer, gjuhën e përkthimit, numrin e faqeve të përkthimit dhe numrin e kopjeve të përgatitura;

d) në rastet kur kërkohet përkthimi me gojë, një përshkrim të llojit të përkthimit, duke përfshirë datën, vendin, qëllimin dhe kohëzgjatjen e pëkthimit me gojë;

dh) tarifën që është paguar për përkthimin përkatës.

2. Ministri me udhëzim përcakton rregullat e detajuara për formën, përmbajtjen, verifikimin e rregullueshmërisë dhe administrimin e regjistrit të akteve dhe shërbimeve të përkthimit zyrtar.

**KREU IV**

**VULA E PËRKTHYESIT DHE TARIFAT**

**Neni 22**

**Vula e përkthyesit zyrtar**

1. Ministria pajis me vulë përkthyesin zyrtar të licencuar, shpenzimet e së cilës përballohen prej tyre.

 2. Forma, përmbajtja dhe karakteristikat e tjera të vulës, si dhe rregullat për pajisjen dhe administrimin e tyre përcaktohen me urdhër të Ministrit.

**Neni 23**

**Tarifat e shërbimit të përkthimit zyrtar**

1. Për kryerjen e shërbimit të përkthimit zyrtar, paguhen tarifa fikse të përcaktuara me udhëzim të përbashkët të ministrit dhe ministrit përgjegjës për financat.

2. Tarifat afishohen në çdo vendndodhje ku ushtron veprimtarinë përkthyesi zyrtar apo zyra e përkthimit dhe pagimi i tyre pasqyrohet në faturën tatimore apo në kontratën e lidhur për kryerjen e shërbimit të përkthimit zyrtar.

3. Ministri dhe ministri përgjegjës për financat, miratojnë rregulla për përjashtimin apo uljen e tarifave të shërbimit të përkthimit zyrtar për kategori të personave përfitues të ndihmës juridike, sipas legjislacionit në fuqi.

**KREU V**

**PËRKTHIMI ZYRTAR NË FUSHËN E DREJTËSISË**

**Neni 24**

**Kompetencat lëndore të ministrisë**

1. Ministria mbikqyr ushtrimin e veprimtarisë së shërbimit të përkthimit zyrtar në Republikën e Shqipërisë në përputhje me dispozitat e këtij ligji dhe të akteve nënligjore të nxjerra në zbatim të tij.

2. Ministria mbështet aktivitetin e përkthyesit zyrtar të licencuar si dhe kujdeset për mbarëvajtjen e funksionimittë veprimtarisë së shërbimit të përkthimit zyrtar.

3. Ministria në bashkëpunim fakultetet e gjuhëve të huaja të universiteteve publike, organizatat ndërkombëtare, institucionet analoge të vendeve të tjera, zhvillon kurse trajnimi profesionale të vazhdueshme për përkthyesit zyrtar si dhe me kandidatët për përkthyes zyrtar

4. Ministria veçanërisht realizon:

a) përkthimin e dokumentacionit zyrtar të nevojshëm për ekstradimin e shtetasve shqiptarë nga shtetet e huaja;

b) përkthimin e letërporosive dhe të ndihmës juridike në fushën penale e civile, të autoriteteve gjyqësore shqiptare drejtuar autoriteteve homologe të shteteve të huaja;

c) përkthimin e akteve gjyqësore, siç janë vendimet e gjykatave të vendit apo të huaja, akteve të prokurorisë,në kuadrin e ekzekutimit të letërporosive, të transferimit të procedimeve penale, të transferimit të të dënuarve shqiptarë apo të huaj në vendet e tyre;

ç) përkthimin e akteve të autoriteteve gjyqësore të huaja,të Ministrit të Drejtësisë, akte të Ministrisë së Brendshme, të Interpolit, vendime, urdhra ekzekutimi të prokurorive, procesverbale e shkresa zyrtare të organeve të drejtësisë, drejtuar autoriteteve tona, në kuadrin e ndihmës së ndërsjellë juridike dypalëshe ose shumëpalëshe;

d) përkthimin e dispozitave ligjore si shqiptare ashtu dhe të huaja, kryesisht në fushën penale, të cilave u referohen autoritetet shqiptare e të huaja;

dh) vërtetimin zyrtar të tekstit shqip të marrëveshjeve të ndryshme të Këshillit të Ministrave të Republikës së Shqipërisë, ku përfshihet redaktimi e korrektimi i tekstit shqip të këtyre marrëveshjeve;

e) përkthimin dhe pasqyrimin në regjistrin gjyqësor penal të dispozitivit të vendimeve penale të shtetasve shqiptarë të dënuar penalisht jashtë shtetit, depozituar në ministri nga autoritetet gjyqësore të huaja.

5. Ministria për nevoja të ushtrimit të kompetencave sipas pikës 4, të këtij neni, si dhe organet që ligji i ka njohur të drejtën për të caktuar përkthyes ose për përkthimin zyrtar të akteve ose dokumenteve sipas këtij ligji, përzgjedhin përkthyes zyrtar nga regjistri elektronik i përkthyesve zyrtarë. Kriteret dhe rregullat për përzgjedhjen, kontraktimin, shpërblimin, dhe mënyrën e kontrollit të shërbimit të kryer nga përkthyesit zyrtar përcaktohen me vendim të Këshillit të Ministrave.

**KREU VI**

**PROCEDIMI DISIPLINOR**

**Neni 25**

**Komisioni Disiplinor**

1. Pranë Ministrisë së Drejtësisë krijohet Komisioni Disiplinor si organ kolegjial i cili përbëhet nga 7 anëtarë, 3 përfaqësues nga ministria, 2 pedagogë të kualifikuar të katedrave të gjuhëve të huaja në universitetet shtetërore, 1 përfaqësues nga ministria përgjegjëse për arsimin dhe 1 pedagog nga fakulteti i drejtësisë.

2. Mandati i anëtarëve të Komisionit Disiplinor është 4 vjet me të drejtë rizgjedhje vetëm një herë, dhe kryetar i komisionit zgjidhet nga ministri një nga përfaqësuesit e ministrisë.

3. Komisioni Disiplinor zhvillon mbledhjet kur janë të pranishëm shumica e anëtarëve të tij me të drejtë vote. Vendimet e Komisionit merren me shumicë votash të anëtarëve të pranishëm në mbledhje.

4. Komisioni Disiplinor shqyrton ankimin dhe merr vendim brenda 30 ditëve nga data e paraqitjes së ankesës. Vendimi i arsyetuar u njoftohet ankuesit, përkthyesit zyrtar të licencuar ose interpretit, palë në procesin disiplinor.

5. Anëtarët e Komisionit Disiplinor duhet të plotësojnë standarde të larta të profesionalizmit, integritetit dhe personalitetit. Ata janë të pavarur e të paanshëm në vendimmarrjen e tyre, si dhe duhet të tërhiqen nga shqyrtimi i çështjes, kur provohet se kanë konflikt interesi.

6.Rregulla të detajuara për mënyrën e funksionimit, tëKomisionit Disiplinor, përzgjedhjen e anëtarëve dhe shpërblimin e tyre, miratohen nga ministri.

**Neni 26**

**Parimet e procedimit disiplinor**

1. Masat disiplinore arsyetohen dhe merren sipas një procedure transparente dhe në përputhje me të drejtën për një proces të rregullt ligjor, e cila garanton të drejtën për t’u informuar, për të kërkuar sqarime rreth fakteve, për t’u dëgjuar dhe për t’u mbrojtur. Parimi i proporcionalitetit është bazë, në përcaktimin e masës disiplinore.

2. Palët në procedim disiplinor kanë të drejtë të paraqiten dhe të japin shpjegime në seancë vetë ose nëpërmjet përfaqësimit me të tretë. Nëse njëra ose të dyja palët nuk paraqiten në seancë pa shkaqe të arsyeshme, Komisioni Disiplinor shqyrton çështjen dhe merr vendim në mungesë të tyre.

3. Shpjegimet e palëve dhe dëshmitë në seancë mund të jepen me gojë ose me shkrim.

4. Komisioni Disiplinor pranon deklaratat nga dëshmitarët dhe dokumentet e paraqitura para tij, në cilësinë e provës, dhe i çmon ato sipas bindjes së formuar pas shqyrtimit në tërësi të tyre. Procedimi disiplinor duhet t`i përmbahet vetëm objektit të kërkesës për fillimin e procedimit disiplinor.

**Neni 27**

**Shkeljet disiplinore**

Përkthyesi zyrtar i licencuar dhe interpreti kryen një shkelje disiplinore në rastet kur:

a)vepron në kundërshtim me dispozitat ligjore ose nënligjore;

b)kryen veprime ose mosveprime që përbëjnë “shërbime të papërshtatshme profesionale”, ku përfshihen veprime apo mosveprime ndaj palëve, të cilat janë në kundërshtim me legjislacionin në fuqi ose Kodin e Etikës;

**Neni 28**

**Nisja e procedimit disiplinor**

1. Përkthyesi zyrtar i licencuar dhe interpreti i nënshtrohen procedimit disiplinor nëse kanë vepruar në kundërshtim me rregullat e përcaktuara në dispozitat ligjore dhe nënligjore që rregullojnë profesionin e tyre.

2. Si rregull procedimi disiplinor fillon mbi bazën e një ankese të paraqitur pranë Komisionit Disiplinor nga:

a) Ministri i Drejtësisë;

b) gjyqtarët dhe prokurorët;

c) individi, subjekti publik ose privat vendas apo i huaj, si dhe organet shtetërore, të cilët kanë interes të ligjshëm për depozitimin e ankesës;

3. Ankesa mund të paraqitet brenda 30 ditëve nga momenti i marrjes dijeni për shkeljen, por jo më vonë se 1 vit nga momenti i kryerjes së shkeljes, pranë Komisionit Disiplinor.

4. Procedimi disiplinor duhet t`i përmbahet vetëm objektit të kërkesës ankimore.

5. Ministri ka të drejtë të fillojë hetimin kryesisht, bazuar në të dhëna, mbi bazën e të cilave lind dyshimi i arsyeshëm se shkelja mund të jetë kryer. Informacionet që përftohen nga media ose nga ankues anonimë mund të shërbejnë si indicie për të filluar një hetim kryesisht. Në këto raste nëse Ministri vlerëson paraprakisht se ka shkelje disiplinore, i paraqet ankesën Komisionit Disiplinor, sipas shkronjës a), pika 2, të këtij neni.

6. Në rast të procedimeve penale, që lindin nga të njëjtat rrethana si ato që çojnë në procedim disiplinor, procedimi disiplinor pezullohet dhe afati kohor shtyhet deri në përfundim të procedimit penal dhe çdo dënim penal pranohet edhe në procedimin disiplinor.

**Neni 29**

Masat disiplinore

1. Komisioni Disiplinor, në proporcion me natyrën dhe rëndësinë e shkeljes, vendos një nga masat e mëposhtme disiplinore:

1. Vërejtje me shkrim;
2. vërejtje me paralajmërim për heqjen e licencës për ushtrimin e profesionit të përkthyesit zyrtar dhe interpretit;
3. Urdhëron përkthyesin zyrtar dhe interpretin për të kryer trajnim vazhdues shtesë, përfshirë trajnim në etikë profesionale, apo trajnim specifik në fushën e përkthimit;

ç) Gjobë nga 30 000 (tridhjetë mijë) lekë deri në 500 000 (pesëqind mijë) lekë;

d) Pezullim i përkohshëm i certifikatës për një periudhë nga 1 deri ne 5 vjet;

2. Gjoba mund të shoqërohet në mënyrë kumulative, me masa të tjera disiplinore, të parashikuara nga shkronjat “c” dhe “d”, të pikës 1, të këtij neni.

3. Për shkeljet e parashikuara në nenin 26, të këtij ligji, Komisioni Disiplinor i rekomandon ministrit, heqjen e licencës për ushtrimin e profesionit të përkthyesit zyrtar dhe interpretit.

4. Masa disiplinore e dhënë ndaj përkthyesit zyrtar dhe interpretit, jepet në proporcion me shkeljen dhe bazohet në kriteret e mëposhtme:

a) shkallën e pakujdesisë;

b) shpeshtësinë e kryerjes së gabimit;

c) probabilitetin dhe rëndesën e dëmit të mundshëm nga shkelja;

5. Kundër vendimeve të Komisionit Disiplinor mund të bëhet ankim brenda 45 ditëve në gjykatën kompetente për çështjet administrative.

**Neni 30**

Shuarja e masave disiplinore

1. Masat disiplinore të parashikuara në këtë ligj konsiderohen se nuk janë dhënë në rastet kur nga data e dhënies së tyre:
2. Ka kaluar 1 vit, për masën disiplinore të vërejtjes me shkrim;

b) Ka kaluar 1 vit nga momenti i përfundimit të trajnimit vazhdues shtesë, përfshirë trajnim në etikë profesionale, apo trajnimit specifik në fushën e përkthimit;

c) Kanë kaluar 2 vjet nga pagesa e gjobës, nga 30 000 (tridhjetë mijë) lekë deri në 500 000 (pesëqind mijë) lekë;

ç) Kanë kaluar 3 vjet nga momenti i përfundimit të afatit të pezullimit të licencës;

2. Masa disiplinore e heqjes së licencës nuk shuhet dhe nuk fshihet nga regjistri.

**KREU VII**

**DISPOZITA KALIMTARE DHE TË FUNDIT**

**Neni 31**

Aktet nënligjore

1. Këshilli i Ministrave, brenda 3 muajve nga hyrja në fuqi e ligjit, miraton aktin nënligjor të parashikuar në nenin 31, pika1, dhe 34, pika 6, e ligjit.

2. Ministri brenda 6 muajve miraton aktet nënligjore të përcaktuara në dispozitat e këtij ligji.

**Neni 32**

Dispozitë kalimtare për individët që ushtrojnë profesionin e përkthyesit zyrtar dhe interpretit

1. Brenda 6 muajve nga hyrja në fuqi e këtij ligji, subjektet që kanë fituar të drejtën e ushtrimit të profesionit të përkthyesit zyrtar dhe interpretit, paraqesin kërkesë pranë Ministrisë shoqëruar me të gjithë dokumentacionin plotësues sipas parashikimeve të këtij ligji, për regjistrimin e tyre në regjistrin e përkthyesve zyrtar dhe interpretëve, në të kundërt licenca e tyre pezullohet.

2. Përkthyesit zyrtarë dhe interpretët pjesë e listës që administrohet pranë ministrisë, të cilët nuk përmbushin kriterin e arsimimit universitar në gjuhë të huaj apo drejtësi, janë të detyruar të ndjekin programet etrajnimit tëvazhdueshëm që do të organizohen me qëllim kualifikimin e mëtejshëm të tyre.

**Neni 33**

Hyrja në fuqi

Ky ligj hyn në fuqi 15 ditë pas botimit në Fletoren Zyrtare.